
SALUDOS, DESPEDIDAS, FELICITACIONES

Rosana Benlloch Raga
E.O.I. Valencia

أَهْلًا !



Saludar (سَلَّمَ عَلَيَّ) es dirigir palabras de cortesía, gestos o cualquier acto de atención a otra persona, al encontrarla o al despedirse de ella. Estas acciones son muy importantes socialmente: el modo de saludar es un indicativo sociocultural del individuo que recibe o emite el saludo. La ausencia o negación de éste es interpretado normalmente como una falta de educación, o como un rasgo de enemistad hacia alguien. Es, pues, un aspecto de alto interés a la hora de aprender una lengua, ya que el saludo suele preceder a toda conversación educada.

En el caso de la lengua árabe este aprendizaje es fundamental, puesto que los árabes muestran un gran interés por las expresiones de cortesía, repitiéndolas y profiriéndolas de forma abundante. Normalmente, después de cualquier saludo los hablantes intercambian numerosas preguntas acerca de la salud y el trabajo, y también sobre el estado general de parientes y amigos.

Así, cuando dos conocidos se encuentran, es común que se dirijan varios saludos, y, que al mismo tiempo, se estrechen las manos. Después de esto, uno de ellos lleva su mano derecha al corazón, demostrando con esta acción el sincero afecto que siente por el otro. Y aunque estos amigos se encontraran más de una vez a lo largo del día, en todo momento demostrarían calor y afecto.

Aquí se ofrece una lista de los saludos, despedidas y felicitaciones más usuales en lengua árabe, así como un pequeño comentario de cada uno de ellos.

Para saludar – للتحية

1.- Saludo : السلام عليكم (*La paz con vosotros*).

Respuesta : (*Con vosotros la paz, la misericordia de Dios y sus bendiciones*) : (ورحمة الله وبركاته)

Este saludo es utilizado a cualquier hora del día. Sirve tanto para saludar como para despedirse. Su uso es muy común, aunque es más empleado por la gente de mayor edad.

2.- Saludo : مرحباً (*Bienvenido, hola*)

Respuestas : مرحبا / أهلاً وسهلاً

Sirve, como el anterior, para cualquier hora del día, aunque éste es de carácter culto. En la mayoría de los aeropuertos encontraremos este saludo para darnos la bienvenida al país visitado مرحباً بكم .

3.- Saludo : نهارك سعيد (*Feliz día*)

Es un saludo de carácter general en el que se desea un buen día a nuestro interlocutor. Su uso es lícito en cualquier momento de la jornada.

4.- Saludo : صباح الخير (*Mañana del bien*)

Respuestas : صباح الخير

صباح النور (*Mañana de la luz*)

صباح الفل (*Mañana del jazmín*)

صباح الورد (*Mañana de rosas*)

Su traducción es "buenos días". En Egipto se juega con este saludo añadiendo a la palabra صباح todo tipo de sustantivos referentes a flores y comidas dulces.

5.- Saludo : مساء الخير (*Tarde del bien*)

Respuestas : مساء الخير

مساء النور

Este saludo es similar al anterior, pero referido a las horas de la tarde.

6.- Saludo : ليلة سعيدة (*Feliz noche*)

Respuesta : ليلة سعيدة

Con estas palabras se desea las buenas noches. Hay que tener en cuenta que se trata de un saludo y no de una despedida.

Para el recibimiento – للإستقبال

1.- Recibimiento : مرحباً بكم (*Bienvenidos*) .

Respuesta : أهلاً وسهلاً

Es el recibimiento más utilizado, en el que se da la bienvenida a alguien después de un viaje.

2.- Recibimiento : الحمد لله على السلامة (*Gracias a Dios, estás bien*) .

Se usa al volver de un viaje. Es una frase de carácter religioso en la que se alaba a Dios porque el recién llegado ha vuelto sano y salvo.

3.- Recibimiento : زارنا النبي (*Nos ha visitado el profeta*) .

Esta frase es empleada normalmente por mujeres e indica la alegría al reencontrarse con la persona a la que se está recibiendo.

4.- Recibimiento : حلت البركة (*Ha llegado la prosperidad*) .

Es una frase de elogio y bienvenida a la persona esperada. Es habitual oírla de boca del anfitrión al recibir al invitado.

5.- Recibimiento : فرصة سعيدة (*Ocasión feliz*) .

Se emplea en las presentaciones. Su traducción más adecuada es "Encantado". En la misma situación es

también correcto utilizar la palabra تشرّفنا (*Tenemos el honor*), en la que se hace notar el plural de modestia. También sirve para desear buena suerte (ej. un exámen).

6.- Recibimiento : الحَيُّ يتلاقى (*Los vivos se encuentran*).

Se dice al encontrarse con alguien de forma inesperada. Con estas palabras se demuestra la alegría del encuentro. También puede utilizarse en las despedidas, y así, los que se separan se consuelan al pensar que mientras estén vivos será posible su reencuentro.

Para la despedida – للوداع

1.- Despedida : مع السلامة (*Que vayas sano y salvo*).

Respuesta : مع السلامة

Es la despedida más habitual.

2.- Despedida : إلى اللقاء (*Hasta el reencuentro*).

Respuesta : إلى اللقاء

Es un saludo de carácter culto. Equivale al español "Hasta la vista". Algunas veces va acompañado de la palabra قَرِيْباً (*pronto*), y denota el deseo de que el reencuentro esté cercano.

3.- Despedida : تُصْبِحُ على خير (*Que amanezcas con bien*).

Respuestas : تصبح على خير

وأنت من أهل الخير (*Y tú eres gente de bien*).

Se utiliza en el momento de irse a dormir. La traducción más aproximada es "Hasta mañana".

4.- Dividimos este punto en dos despedidas por su similitud.

4.1. Despedida : رَبُّنَا يَجْمَعُ فُرْقَتَنَا (*Que Dios reuna nuestro distanciamiento*).

4.2. Despedida : أَسْأَلُ اللهَ أَنْ يَجْمَعَ شَمْلَنَا (*Pido a Dios que enlace nuestra unión*).

Ambas son de carácter familiar y están relacionadas con la liturgia musulmana. Expresan el deseo de volverse a reunir.

5.- Despedida : باي باي (*Bye, bye*)

Transcripción del inglés. Comúnmente se utiliza con los niños. Es una despedida informal y cariñosa.

Para felicitar – للتهنئة

1.- Felicitaciones : مَبْرُوكٌ (*bendito*).

مُبَارَكٌ (*bendito*).

أَلْفُ مَبْرُوكٍ (*Mil veces bendito*).

Respuesta : الله يُبَارِكُ فيك (*Que Dios te bendiga*).

Es la expresión más normal para felicitar a una persona que ha sido agraciada con algún acontecimiento feliz. A esta felicitación, como a las restantes que vamos a relacionar, se puede contestar شُكْرًا (*Gracias*). Se traduce por "Enhorabuena".

2.- Felicitación : رَبَّنَا يُتِمُّمُ بخير (*Que nuestro Señor lo complete con bien*).

Respuesta : إن شاء الله (*Si Dios quiere*).

También se usan para acontecimientos felices, y en ellas se expresa el deseo de que todo termine bien.

3.- Felicitaciones : أَطْيَبَ الأُمْنِيَاتِ (*Los mejores deseos*).

أَجْمَلَ التَّهَانِي (*Las más hermosas felicitaciones*).

Son frases de carácter culto que aparecen sobre todo en la correspondencia.

4. Felicitaciones : الله يَزِيدُ النِّعْمَةَ

رَبُّنَا يَزِيدُكَ مِنْ نِعْمَةٍ (*Que Dios aumente en tí su gracia*).

Ambas se emplean en el mismo contexto : es el agradecimiento a una invitación a comer.

5.- Felicitación : عيد ميلاد سعيد (Fiesta del nacimiento feliz) .

Es específica para el cumpleaños , y equivale a nuestro "Feliz cumpleaños" .

6.- Felicitación : أعياد ميلاد سعيدة (Fiestas del Nacimiento felices) .

Es utilizada en las fiestas navideñas y corresponde al español "Feliz Navidad" .

7.- Felicitación : سنة سعيدة (Feliz año) .

Es la forma más sencilla de felicitar el año nuevo .

8.- Felicitación : كل سنة وأنت طيب (Que estés bien cada año) .

Su uso es corriente al inicio , y también , al finalizar el Ramadán . Así mismo , es empleada para felicitar el año nuevo . La palabra سنة se puede sustituir por su sinónimo عام (كل عام وأنت بخير) .